



Несколько злых слов о

втором номере нового журнала

Вышел из печати второй номер журнала «Цифровая подстанция».

Несколько страниц этого номера отведено материалам рубрики «Говорит читатель», в которых читатели самым положительным образом отзываются о первом номере журнала. Наверное, я читал этот журнал как настоящий «чайник». Всё, что касалось электротехники и измерений не вызывало негативной реакции. А вот материалы про цифровую подстанцию восприняты мною совсем по-иному.

Не касаясь технических вопросов, обращаю внимание на русско-английский язык, на котором написан практически весь материал, представленный в журнале.

Прежде всего, поразило название одной из статей в номере – «Каково это – быть программным эмулятором потока МЭК 61850-9-2».

Авторов статьи не смущает, что у них «программный эмулятор» стал одушевленным существом. Это примерно как фильм «Быть Джоном Малковичем». Конечно, хорошо бы было узнать, как человек стал программой.

Что при этом он чувствует. Но дальше названия ничего нет. Скучные описания

типа : « (ранее) использовались вкладки одного окна, а (теперь) всё делается в нескольких отдельных окнах».

Вообще, жанр описания программ разработан в русской технической литературе не очень хорошо, по-прежнему ориентиром служат «перепертые» с «англицкого на русский» различные руководства для «чайников». Зачастую легче написать самому, чем понять написанное. Новой информации практически нет. Скучно читать о том, в каких именно окнах задают флаги качества и параметры источника. В обзоре кроме описания таких деталей нет никакой информации, оценивающей эмулятор в целом.

Конечно, невозможно не обратить внимания на небрежность русского текста. Жаль, что ни редакция, ни авторы не обращают на это внимания.

Поэтому то и дело встречаются «...интервалы, максимально приближенные к 500 мс», «частота 256 выборок за период» и т.д и т.п.

Вообще, все статьи «про программы» отличает использование техницизмов. В публикациях можно найти «фильтр дребезга», «величину уставки», «параметр уставки».

Но самое грустное это обилие фраз, написанных на русско-английском, например – «...относящимся к виртуальным сетям [VLAN] по одному магистральному каналу [trunk], его дальнейшая обработка сетевым оборудованием производится на основе меток «VID»»,